

**FORMATO EUROPEO
PER IL CURRICULUM
VITAE**



Il/ sottoscritto PAOLO MAGAGNIN, ai sensi degli art. 46 e 47 del DPR n. 445/2000 e s.m.i., consapevole delle sanzioni penali previste dall'art. 76 del DPR n. 445/2000 e s.m.i. per le ipotesi di falsità in atti e dichiarazioni mendaci, dichiara sotto la propria responsabilità:

INFORMAZIONI PERSONALI

Nome **MAGAGNIN PAOLO**
Indirizzo **UNIVERSITÀ CA' FOSCARI VENEZIA – DSAAM
PALAZZO VENDRAMIN DEI CARMINI, DORSODURO 3462, 30123 VENEZIA**
E-mail paolo.magagnin@unive.it
ORCID **0000-0003-2302-8295**

ESPERIENZA LAVORATIVA

- 2022-2023
 - Nome del datore di lavoro **Insegnamento di lingua cinese**
Università Ca' Foscari Venezia
 - Tipo di impiego – Qualifica rivestita **Docente affidatario (in qualità di Professore Associato)**
 - Principali mansioni e responsabilità **Docente di Chinese-English consecutive interpreting (30 ore), Traduzione cinese specialistica e per i media (30 ore), Storia e teoria comparata della traduzione (30 ore) e Lingua cinese (Trattativa commerciale) (30 ore).**
- 2021-2022
 - Nome del datore di lavoro **Insegnamento di lingua cinese**
Università Ca' Foscari Venezia
 - Tipo di impiego – Qualifica rivestita **Docente affidatario (in qualità di Professore Associato)**
 - Principali mansioni e responsabilità **Docente di Chinese-English consecutive interpreting (30 ore), Traduzione cinese specialistica e per i media (30 ore), Storia e teoria comparata della traduzione (30 ore) e Lingua cinese (Trattativa commerciale) (30 ore).**
- 2020-2021
 - Nome del datore di lavoro **Insegnamento di lingua cinese**
Università Ca' Foscari Venezia
 - Tipo di impiego – Qualifica rivestita **Docente affidatario (in qualità di Professore Associato)**
 - Principali mansioni e responsabilità **Docente di Chinese-English consecutive interpreting (30 ore), Traduzione cinese specialistica e per i media (30 ore), Storia e teoria comparata della traduzione (30 ore) e Lingua cinese (Trattativa commerciale) (30 ore).**
- 2019-2020
 - Nome del datore di lavoro **Insegnamento di lingua cinese**
Università Ca' Foscari Venezia
 - Tipo di impiego – Qualifica rivestita **Docente affidatario (in qualità di RtdB e poi di Professore Associato dal 03/04/2020)**
 - Principali mansioni e responsabilità **Docente di Interpretazione consecutiva in cinese dall'inglese (30 ore), Traduzione cinese specialistica e per i media (30 ore), Storia e teoria comparata della traduzione (30 ore) e Lingua cinese (Trattativa commerciale) (30 ore).**
- 2018-2019
 - Nome del datore di lavoro **Insegnamento di lingua cinese**
Università Ca' Foscari Venezia
 - Tipo di impiego – Qualifica rivestita **Docente affidatario (in qualità di RtdB)**

• Principali mansioni e responsabilità	Docente di Interpretazione consecutiva in cinese dall'inglese (30 ore), Traduzione cinese specialistica e per i media (30 ore) e Lingua cinese (Trattativa commerciale) (30+30 ore).
• 2017-2018 • Nome del datore di lavoro • Tipo di impiego – Qualifica rivestita • Principali mansioni e responsabilità	Insegnamento di lingua cinese Università Ca' Foscari Venezia Docente affidatario (in qualità di RtdB) Docente di Interpretazione consecutiva in cinese dall'inglese (30 ore), Traduzione cinese specialistica e per i media (30 ore) e Lingua cinese (Trattativa commerciale) (30+30 ore).
• 2016-2017 • Nome del datore di lavoro • Tipo di impiego – Qualifica rivestita • Principali mansioni e responsabilità	Insegnamento di lingua cinese Università Ca' Foscari Venezia Docente affidatario (in qualità di RtdB) e a contratto Docente di Interpretazione consecutiva in cinese dall'inglese (30 ore), Traduzione cinese specialistica e per i media (30 ore) e Lingua cinese (Trattativa commerciale) (30+30 ore); docente di Business Chinese (24 ore) nell'ambito del Master di I livello "Global Management for China").
• 2015-2016 • Nome del datore di lavoro • Tipo di impiego – Qualifica rivestita • Principali mansioni e responsabilità	Insegnamento di lingua cinese Università Ca' Foscari Venezia Docente affidatario (in qualità di RtdA) Docente affidatario di Interpretazione consecutiva in cinese dall'inglese (30 ore), Traduzione cinese specialistica e per i media (30 ore) e Lingua cinese (Trattativa commerciale) (30+30 ore); docente di Business Chinese (24 ore) nell'ambito del Master di I livello "Global Management for China").
• 2014-2015 • Nome del datore di lavoro • Tipo di impiego – Qualifica rivestita • Principali mansioni e responsabilità	Insegnamento di lingua cinese Università Ca' Foscari Venezia Docente affidatario (in qualità di RtdA) Docente affidatario di Interpretazione consecutiva in cinese dall'inglese (30 ore), Lingua cinese (Trattativa commerciale) (30+30 ore); docente di Business Chinese (28 ore) nell'ambito del Master di I livello "Global Management for China"); docente di Didattica della letteratura cinese (15 ore), Didattica della cultura cinese (15 ore) e Laboratorio di Didattica della cultura e della letteratura cinese (10 ore) nell'ambito dei TFA (Tirocini Formativi Attivi).
• 2013-2014 • Nome del datore di lavoro • Tipo di impiego – Qualifica rivestita • Principali mansioni e responsabilità	Insegnamento di lingua cinese Università Ca' Foscari Venezia Docente affidatario (in qualità di RtdA) Docente affidatario di Interpretazione consecutiva in cinese dall'inglese (30 ore), Lingua cinese (Trattativa commerciale) (30+30 ore); docente di Business Chinese (36 ore) nell'ambito del Master di I livello "Global Management for China"); docente di Didattica della letteratura cinese (15 ore), Didattica della cultura cinese (15 ore), Laboratorio di didattica della letteratura cinese (15 ore) e Laboratorio di didattica della cultura cinese (15 ore) nell'ambito dei PAS (Percorsi Abilitanti Speciali).
• 2012-2013 • Nome del datore di lavoro • Tipo di impiego – Qualifica rivestita • Principali mansioni e responsabilità	Insegnamento di lingua cinese Università Ca' Foscari Venezia Docente affidatario (in qualità di RtdA) Docente affidatario di Interpretazione consecutiva in cinese dall'inglese (30 ore) e Lingua cinese (Trattativa commerciale) (30+30 ore).
• 2011-2012 • Nome del datore di lavoro • Tipo di impiego – Qualifica rivestita • Principali mansioni e responsabilità	Insegnamento di lingua cinese Università Ca' Foscari Venezia Docente affidatario (in qualità di RtdA) Docente affidatario di Traduzione specialistica cinese 1 mod. 1 (30 ore), Traduzione letteraria (Cina) (30 ore); Lingua cinese (Trattativa commerciale) (30+30 ore); docente di Didattica della letteratura cinese (30 ore) e Didattica della cultura cinese (30 ore) nell'ambito dei TFA (Tirocini Formativi Attivi).
• 2010-2011	Insegnamento di lingua cinese

- Nome del datore di lavoro
- Tipo di impiego – Qualifica rivestita
- Principali mansioni e responsabilità

• 2010-2011

- Nome del datore di lavoro
- Tipo di impiego – Qualifica rivestita
- Principali mansioni e responsabilità

• 2009-2010

- Nome del datore di lavoro
- Tipo di impiego – Qualifica rivestita
- Principali mansioni e responsabilità

• 2009-2010

- Nome del datore di lavoro
- Tipo di impiego – Qualifica rivestita
- Principali mansioni e responsabilità

• 03-05-2010

- Nome del datore di lavoro
- Tipo di impiego – Qualifica rivestita
- Principali mansioni e responsabilità

• 2007-2008

- Nome del datore di lavoro
- Tipo di impiego – Qualifica rivestita
- Principali mansioni e responsabilità

• 12-2007

- Nome del datore di lavoro
- Tipo di impiego – Qualifica rivestita
- Principali mansioni e responsabilità

• 09-11-2007

- Nome del datore di lavoro
- Tipo di impiego – Qualifica rivestita
- Principali mansioni e responsabilità

• 09-11-2007

- Nome del datore di lavoro
- Tipo di impiego – Qualifica rivestita
- Principali mansioni e responsabilità

• 2006-2007

- Nome del datore di lavoro
- Tipo di impiego – Qualifica rivestita
- Principali mansioni e responsabilità

• 2005-2006

- Nome del datore di lavoro
- Tipo di impiego – Qualifica rivestita

Università Ca' Foscari Venezia

Docente a contratto

Docente a contratto di Interpretazione consecutiva in cinese dall'inglese (30 ore) e Lingua cinese (Trattativa commerciale) (30+30 ore).

Insegnamento di lingua cinese

Alma Mater Studiorum Università di Bologna

Docente a contratto

Docente a contratto di Lingua cinese (LM) (30 ore) e Lingua e linguistica cinese 3 (30 ore).

Insegnamento di lingua cinese

Università Ca' Foscari Venezia

Docente a contratto e tutor

Docente a contratto di Interpretazione consecutiva in cinese dall'inglese (30 ore); titolare di attività tutoriali e didattico-integrative di lingua cinese per studenti part-time (60 ore)

Insegnamento di lingua cinese

Alma Mater Studiorum Università di Bologna

Docente a contratto

Docente a contratto di Lingua cinese LM (20 ore), Cultura e letteratura cinese C – 2° modulo (33 ore) e Letteratura cinese C – 2° modulo (25 ore).

Insegnamento di lingua cinese

Istituto Confucio presso l'Università Ca' Foscari Venezia

Docente di lingua cinese

Insegnante di lingua cinese per studenti della Scuola Media "L. Stefanini", Treviso (30 ore).

Insegnamento di lingua cinese

Università Ca' Foscari Venezia

Tutor

Titolare di attività tutoriali e didattico-integrative di lingua cinese per studenti del 2° anno di CdL specialistica e didattica online (60 ore).

Insegnamento di lingua inglese

Centro di Formazione Professionale (CFP), Fonte (TV)

Docente supplente

Insegnante di lingua inglese per 11 diverse classi appartenenti ai diversi indirizzi del CFP.

Insegnamento di lingua francese

Istituto Comprensivo Statale, Caerano di San Marco (TV)

Docente supplente

Insegnante di lingua francese per 6 diverse classi dell'istituto.

Insegnamento di lingua francese

Scuola Media Statale "E. Reatto", Valdobbiadene (TV)

Docente supplente

Insegnante di lingua francese per 3 diverse classi dell'istituto.

Insegnamento di lingua inglese

Centro Territoriale Permanente (CTP), Montebelluna (TV)

Docente

Insegnante di lingua inglese in 2 classi (livello elementare, pre-intermedio) del CTP.

Insegnamento di lingua inglese, francese e cinese

Centro Territoriale Permanente (CTP), Montebelluna (TV)

Docente

- Principali mansioni e responsabilità

- 2004-2005

- Nome del datore di lavoro

- Tipo di impiego – Qualifica rivestita

- Principali mansioni e responsabilità

- 2002-2003

- Nome del datore di lavoro

- Tipo di impiego – Qualifica rivestita

- Principali mansioni e responsabilità

- 2001-2002

- Nome del datore di lavoro

- Tipo di impiego – Qualifica rivestita

- Principali mansioni e responsabilità

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

- 2006-2009

- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione

- Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio

- Qualifica conseguita

- 2004-2006

- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione

- Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio

- Qualifica conseguita

- 1998-2004

- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione

- Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio

- Qualifica conseguita

- 2002-2003

- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione

- Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio

- Qualifica conseguita

- 1993-1998

- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione

- Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio

- Qualifica conseguita

Insegnante di lingua inglese, francese e cinese in 3 classi (livello elementare) del CTP.

Insegnamento di lingua francese e cinese

Centro Territoriale Permanente (CTP), Montebelluna (TV)

Docente

Insegnante di lingua francese e cinese in 2 classi (livello elementare) del CTP.

Insegnamento di lingua inglese

Fenghuang Huayuancheng Primary School, Nanchino, RPC

Docente

Insegnante di lingua inglese in 3 classi dell'istituto.

Insegnamento di lingua cinese

Associazione di Ricerca Interculturale MondoTondo, Montebelluna (TV)

Docente

Insegnante di lingua e cultura cinese in una classe serale.

Dottorato di ricerca in Lingue Culture e Società XXII ciclo

Università Ca' Foscari Venezia e Université de Provence, Aix-en-Provence

Letteratura cinese moderna e translation studies

Dottore di ricerca/Docteur des Universités (mention très honorable)

Laurea specialistica in Traduzione tecnico-scientifica

Università Ca' Foscari Venezia

Traduzione tecnico-scientifica (cinese, inglese)

Laurea specialistica in Traduzione tecnico-scientifica (110/110 e lode)

Laurea in Traduzione

Università degli Studi di Trieste - Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori (SSLMIT)

Traduzione letteraria e specialistica e interpretazione consecutiva e simultanea (francese, cinese, inglese)

Laurea in Traduzione e Interpretazione – indirizzo traduzione (110/110 e lode)

Corso annuale di lingua cinese

Nanjing Normal University, Nanchino, PRC

Lingua cinese (livello avanzato)

Attestato di frequenza e profitto

Maturità classica

Liceo Ginnasio "Manara Valgimigli", Montebelluna (TV)

Studi classici e umanistici

Diplomato con maturità classica (60/60)

ABILITAZIONI SCIENTIFICHE

- Abilitazione Scientifica Nazionale di I fascia nel settore concorsuale 10/N3 "Culture dell'Asia Centrale e Orientale" (ottenuta il 06/05/2021, valida fino al 06/05/2030)
- Abilitazione Scientifica Nazionale di II fascia nel settore concorsuale 10/N3 "Culture dell'Asia Centrale e Orientale" (ottenuta il 31/03/2017, valida fino al 31/03/2026)
- *Qualification* per il titolo di *Maître de conférence* nella sezione 10 "Littératures comparées" (06/02/2013-31/12-2017)
- *Qualification* per il titolo di *Maître de conférence* nella sezione 15 "Langues et littératures arabes, chinoises, japonaises" (23/01/2013-31/12-2017)

PUBBLICAZIONI SCIENTIFICHE

Monografie

- *L'œuvre narrative de Yu Dafu en italien et en français : spécificités, problèmes et stratégies de traduction*, Lille, ANRT, 2014.

Articoli in rivista

- "Between Rigor and Reverence. Yu Dafu and His Views on Translation", *Annali di Ca' Foscari, Serie Orientale*, vol. 57, 2021, pp. 443-456 [URL: <https://edizionicafoscari.unive.it/media/pdf/article/annali-di-ca-foscari-serie-orientale/2021/1/art-10.30687-AnnOr-2385-3042-2021-01-016.pdf>].
- "A Case of Two Worlds. Identity and Displacement in Qiu Xiaolong's Crime Fiction", *TRANS*, vol. 26, 2021 [URL: <https://journals.openedition.org/trans/5558>].
- "Storie cinesi per l'infanzia globale. Uno sguardo al fenomeno Cao Wenxuan", *Sinosfere*, vol. 12, gennaio 2021 [URL: <https://sinosfere.com/2021/01/15/paolo-magagnin-storie-cinesi-per-linfanzia-globale-uno-sguardo-al-fenomeno-cao-wenxuan/>].
- "Translation Studies and Academic Soft Power: Some Insights from Eco-Translatology", *Journal of Translation Studies*, vol. 4, 2020, pp. 93-116.
- "L'écotraductologie chinoise : un engagement problématique", *Atelier de traduction*, voll. 33-34, 2020, pp. 111-123.
- "Ecologia e ideologia nei *Translation Studies* cinesi", *Sinosfere*, vol. 7, ottobre 2019 [URL: <http://sinosfere.com/2019/10/01/paolo-magagnin-ecologia-e-ideologia-nei-translation-studies-cinesi/>].
- "Giallo cinese e dintorni dal '900 a oggi", *Bollettino della Società Letteraria di Verona*, vol. 2018, 2019, pp. 51-76.
- "Dieci anni di letteratura cinese in Italia. Situazione, ostacoli, prospettive", *Tradurre. Pratiche Teorie Strumenti*, vol. 16, primavera 2019 [URL: <https://rivistatradurre.it/2019/05/dieci-anni-di-letteratura-cinese-in-italia/>].
- "La letteratura cinese per l'infanzia in Italia", *Kongzi xueyuan*, vol. 27, 2019, pp. 74-75.
- "Traduire un texte entre les langues. Retour sur l'expérience de traduction de *Hong bai he*", *TRANS*, vol. 22, 2017 [http://journals.openedition.org/trans/1630].
- "A City That Never Existed: Xiao Bai's Literary Remaking of 1931 Shanghai", *Journal of Architecture and Urbanism*, vol. 41, 2017, pp. 92-100.
- "Qiu Xiaolong's *Death of a Red Heroine* in Chinese Translation. A Macro-Polysystemic Analysis", *Annali di Ca' Foscari, Serie Orientale*, vol. 51, 2015, pp. 95-108.
- "Stratégies humoristiques et stratégies de traduction dans *Shenme shi laji, shenme shi ai* de Zhu Wen", *Impressions d'Extrême-Orient*, vol. 3, 2013 [URL: <http://ideo.revues.org/273>].
- "La traduction et la lettre, ou le *ryokan* du lointain : vers une pratique de la différence dans la traduction des langues orientales", *Impressions d'Extrême-Orient*, vol. 2, 2011 [URL: <http://ideo.revues.org/228>].

Saggi in volume

- "Chinese Crime Fiction in Translation. The International Circulation of a Peripheral Macro-genre", in Cosima Bruno, Lucas Klein e Chris Song (a cura di), *Handbook of Modern Chinese Literature in Translation*, London, Bloomsbury (in corso di stampa).
- "Chinese Children's Literature and the Challenges of Internationalization. Cao Wenxuan's *Qingtong Kuihua* in Italian Translation", in Tiziana Lippiello e Chen Xiaoming (a cura di), *Humanities, Different Traditions and Methodologies. Multicultural Perspectives in Chinese Language and Literature*, Pechino, Peking University Press (in corso di stampa).

- “La traduzione cinese e le teorie traduttive”, in Nicoletta Pesaro (a cura di), *La traduzione del cinese: riflessioni, strategie e tipologie testuali*, Milano, Hoepli, 2023, pp. 1-20.
- “La traduzione per il turismo e l'accessibilità al patrimonio artistico-culturale”, in Nicoletta Pesaro (a cura di), *La traduzione del cinese: riflessioni, strategie e tipologie testuali*, Milano, Hoepli, 2023, pp. 177-200.
- “A Decade of Chinese Literature in Italy. Challenges and Prospects” (con Riccardo Moratto), in Junfeng Zhao, Defeng Li e Riccardo Moratto (a cura di), *Chinese Literature in the World: Dissemination and Translation Practices*, Singapore, Springer, 2022, pp. 89-102.
- “La didactique de la littérature chinoise dans le TFA italien : possibilités et défis dans la définition d'un parcours d'enseignement secondaire”, in Muriel Détrie e Eun-Jin Jeong (a cura di), *L'enseignement des littératures asiatiques et la traduction : expériences, interrogations et propositions*, Paris, Éditions You Feng, 2022, pp. 83-98.
- “I Sing the Body Electric. Corporal Representations in Guo Moruo's *The Goddesses*”, Gérard Siary, Toshio Takemoto, Victor Vuilleumier e Yinde Zhang (a cura di), *Le corps dans les littératures modernes d'Asie orientale : discours, représentation, intermédialité*, Paris, Editions du Collège de France, 2022, pp. 312-325.
- “Agents of May Fourth. Jing Yinyu, Xu Zhongnian, and the Early Introduction of Modern Chinese Literature in France”, in Kevin Henry (a cura di), *May Fourth and Translation*, Venezia, Edizioni Ca' Foscari, 2020, pp. 55-73.
- “Gli intellettuali cinesi francofoni del primo Novecento tra scrittura bilingue e autotraduzione culturale”, in Fabio Regattin (a cura di), *Autotraduzione. Pratiche, teorie, storie/Autotraduction. Pratiques, théories, histoires*, Città di Castello (PG), I Libri di Emil, 2020, pp. 117-132.
- “Imagining New Chinese in Guo Moruo's Poetry”, in Ming Dong Gu (a cura di), *The Routledge Handbook of Modern Chinese Literature*, London & New York, Routledge, 2018, pp. 99-110.
- “Projets éditoriaux et formation du répertoire. La littérature chinoise contemporaine dans le marché italien à travers quatre études de cas”, in Nicoletta Pesaro e Yinde Zhang (a cura di), *Littérature chinoise et globalisation. Enjeux linguistiques, traductologiques et génériques*, Venezia, Edizioni Ca' Foscari, 2017, pp. 99-112.
- “Putting into Practice ‘Core Confucian Values.’ Intertextuality and Ideology in Xi Jinping's May 4th 2014 Speech”, in Bettina Mottura, Letizia Osti e Giorgia Riboni (a cura di), *Media & Politics. Discourses, Cultures, and Practices*, Newcastle upon Tyne, Cambridge Scholars Publishing, 2017, pp. 225-240.
- “The Evolution of Metaphorical Language in Contemporary Chinese Political Discourse. Preliminary Evidence from the 12th and 18th CPC Congresses”, in Tiziana Lippiello, Chen Yuehong e Maddalena Barengi (a cura di), *Linking Ancient and Contemporary: Continuities and Discontinuities in Chinese Literature*, Venezia, Edizioni Ca' Foscari, 2016, pp. 345-366.
- “Tenere alta la bandiera del socialismo con caratteristiche cinesi’. Discorso politico cinese e linguaggio figurato in un'ottica traduttiva”, in Donna R. Miller & Enrico Monti (a cura di), *Tradurre Figure/Translating Figurative Language*, Rizomatica, Bologna, Bononia University Press, 2014, pp. 113-122 [Riedizione di “Tenere alta la bandiera del socialismo con caratteristiche cinesi’. Discorso politico cinese e linguaggio figurato in un'ottica traduttiva”, in Donna R. Miller & Enrico Monti (a cura di), *Tradurre figure/Translating Figurative Language*, Bologna, Centro di Studi Linguistico-Culturali (CeSLiC), 2014, pp. 113-122].
- “Le traitement des onomatopées dans les traductions italiennes et françaises de Yu Dafu”, in Magda Abbiati & Federico Greselin (a cura di), *Il liuto e i libri: studi in onore di Mario Sabattini*, Venezia, Edizioni Ca' Foscari, 2014, pp. 521-534.
- “Doppio gioco e finzione nella Shanghai degli anni '30. *Zujie* e il noir storico cinese”, in Alessandra Calanchi (a cura di), *Arcobaleno noir. Genesi, diaspora e nuove cittadinanze del noir fra cinema e letteratura*, Giulianova, Galaad Edizioni, 2014, pp. 231-255.
- “Domestication, Exoticization, and Rewriting. Jing Yinyu Translator of Yu Dafu”, in Nicoletta Pesaro (a cura di), *The Ways of Translation. Constraints and Liberties of Translating Chinese*, Venezia, Libreria Editrice Cafoscarina, 2013, pp. 131-147.
- “Some Implications of the Practice of the Remainder for the Translation of Modern Chinese Literature”, in Nicoletta Pesaro (a cura di), *The Ways of Translation. Constraints and Liberties of Translating Chinese*, Venezia, Libreria Editrice Cafoscarina, 2013, pp. 27-41.

Prefazioni/postfazioni

- “Prefazione”, in Federica Mora (a cura di), *Dalle ZES alla simbiosi industriale. L'evoluzione dell'economia circolare in Cina*, Canterano (Roma), Aracne, 2019, pp. 7-10.

Voci in enciclopedia

- “Ai Qing”, in Marco Ceresa (a cura di), *Guida alla letteratura cinese. Parte II: Dalle Sei Dinastie agli inizi del XXI secolo*, Torino, Einaudi (in corso di stampa).
- “Bing Xin”, in Marco Ceresa (a cura di), *Guida alla letteratura cinese. Parte II: Dalle Sei Dinastie agli inizi del XXI secolo*, Torino, Einaudi (in corso di stampa).
- “Guo Moruo”, in Marco Ceresa (a cura di), *Guida alla letteratura cinese. Parte II: Dalle Sei Dinastie agli inizi del XXI secolo*, Torino, Einaudi (in corso di stampa).
- “Hu Shi”, in Marco Ceresa (a cura di), *Guida alla letteratura cinese. Parte II: Dalle Sei Dinastie agli inizi del XXI secolo*, Torino, Einaudi (in corso di stampa).
- “Letteratura della ricerca delle radici”, in Marco Ceresa (a cura di), *Guida alla letteratura cinese. Parte II: Dalle Sei Dinastie agli inizi del XXI secolo*, Torino, Einaudi (in corso di stampa).
- “Mao Dun”, in Marco Ceresa (a cura di), *Guida alla letteratura cinese. Parte II: Dalle Sei Dinastie agli inizi del XXI secolo*, Torino, Einaudi (in corso di stampa).
- “Qian Zhongshu”, in Marco Ceresa (a cura di), *Guida alla letteratura cinese. Parte II: Dalle Sei Dinastie agli inizi del XXI secolo*, Torino, Einaudi (in corso di stampa).
- “Wen Yiduo”, in Marco Ceresa (a cura di), *Guida alla letteratura cinese. Parte II: Dalle Sei Dinastie agli inizi del XXI secolo*, Torino, Einaudi (in corso di stampa).
- “Yu Dafu”, in Marco Ceresa (a cura di), *Guida alla letteratura cinese. Parte II: Dalle Sei Dinastie agli inizi del XXI secolo*, Torino, Einaudi (in corso di stampa).

Recensioni in rivista

- “Anche i sogni dei pessimisti si avverano. Lu Nei, *Giovane Babilonia*. Ed. orig. 2008, trad. dal cinese di Natalia Riva e Gloria Cella, a cura di Silvia Pozzi, postfazione di Silvia Pozzi. pp. 382, € 18,50. Atmosphere Libri, Roma 2021”, *L'indice dei libri del mese*, vol. 5, p. 21.
- “Robert Culp. *The Power of Print in Modern China: Intellectuals and Industrial Publishing from the End of Empire to Maoist State Socialism*. New York: Columbia University Press, 2019. xv, 371 pp. Hardcover \$65.00, ISBN 978-02-31-18416-8. E-book \$64.99, ISBN 978-02-31-54535-8”, *China Review International*, vol. 25, n. 2, 2018, pp. 115-119.
- “*An Anatomy of Chinese: Rhythm, Metaphor, Politics*: By Perry Link. Cambridge, Massachusetts, and London, England: Harvard University Press, 2013. Pp. viii + 367”, *Zhongguo wenzhe yanjiu jikan* 中國文哲研究集刊, vol. 43, 2013, pp. 254-266.

Traduzioni di libro

- Li Jingze, *Storie di uccelli messaggeri*, Roma, Orientalia (in corso di stampa).
- Cao Wenxuan, Suzy Lee, *La tela magica di Yulu*, Mantova, Corraini, 2023.
- Shuang Xuetao, *Mosè sulla pianura*, Roma, Atmosphere Libri, 2021.
- Chen He, *A modo nostro*, Palermo, Sellerio, 2018.
- Cao Wenxuan, *La scuola dal tetto di paglia*, Firenze, Giunti, 2018.
- A Yi, *Svegliami alle nove domattina*, Milano, Metropoli d'Asia, 2017.
- Cao Wenxuan, *Girasole*, Firenze, Giunti, 2015.
- Xu Zechen, *Correndo attraverso Pechino*, Palermo, Sellerio, 2014.
- Xiao Bai, *Intrigo a Shanghai*, Palermo, Sellerio, 2013.
- Zhu Wen, *Se non è amore vero, allora è spazzatura*, Milano, Metropoli d'Asia, 2011.

Traduzioni in rivista

- Cai Dong, “Bonhoeffer si è lanciato dal quarto piano”, *Caratteri*, vol. 2021, 2021, pp. 68-85.
- Shuang Xuetao, “Il pugnale doppio”, *Internazionale*, vol. 1390, 2020, pp. 14-21.
- Xu Zechen, “Se la neve sbarra la porta”, *Caratteri*, vol. 7, 2019, pp. 26-39.
- Yizhou, “Medici oggi”, *Caratteri*, vol. 5, 2017, pp. 74-81.
- Deng Anqing, “La bottega di alimentari”, *Caratteri*, vol. 5, 2017, pp. 98-103.
- Kim Hyoung-Joong, “Vers une famille nouvelle”, *Keul Madang* 1, 2009 [http://archives.keulmadang.com/index.php?option=com_content&view=article&id=3%3Avers-une-famille-nouvelle&Itemid=28].

Traduzioni in volume

- Yu Liqiong, "La lettera", in Gianni Rodari et al., *Sette e uno. Sette bambini, otto storie*, San Dorligo della Valle (TS), Edizioni EL - Einaudi Ragazzi, 2017, pp. 57-65.
- Amanda Triossi (a cura di), *BVLGARI – 125 Years of Italian Magnificence* 宝格丽——125 年意大利经典艺术璀璨回眸, ed. cinese a cura di F. Lafirenza, S. Rastelli, M. Scarpari, M. Wong, Milano, Skira Editore, 2011 (traduzione italiano-cinese dei nomi propri).
- Li Xuemei 李雪梅 (a cura di), *Conosci la Cina* 认识中国, Venezia, Cafoscarina, 2011, pp. 8-11, 48-75, 96-100, 102-117, 199-203 (traduzione e revisione del volume).
- *Luci/Ombre*, Empoli, Ibiskos Editrice Risolo, 2011.
- Wang Fusheng 王福生, Cai Zhimin 蔡智敏 & Liu Huiqiong 刘惠琼 (a cura di), *Dizionario cinese-italiano* 汉意小字典, Aomen, Aomen Yuyan xuehui, 2009, pp. III-IV, VII-XX (traduzione e revisione del volume).
- *Strade...*, Empoli, Ibiskos Editrice Risolo, 2009.
- Alessandro Grossato (a cura di), *Forme e correnti dell'esoterismo occidentale*, Milano, Medusa, coll. "Viridarium", 2008, pp. 71-91, 93-108, 125-144, 145-164.
- *Voci e silenzi*, Empoli, Ibiskos Editrice Risolo, 2008.
- *Frontiere*, Empoli, Ibiskos Editrice Risolo, 2007.
- *Aria Acqua Terra Fuoco: la lunga genesi degli elementi*, Empoli, Ibiskos Editrice Risolo, 2006.

Tesi di dottorato

- *L'œuvre narrative de Yu Dafu en italien et en français : spécificités, problèmes et stratégies de traduction*, Venezia/Aix-en-Provence, Università Ca' Foscari Venezia/Université de Provence Aix-Marseille I, 2010.

Articoli in atti di convegno

- "Lecture, relecture, réécriture : la littérature des films de Wong Kar-wai", Actes de la journée doctorale "Autour du Cinéma" organisée par Lignes de fuite et l'école doctorale Langues, Lettres et Arts de l'Université de Provence le 12 juin 2008, in *Lignes de Fuite - Journée doctorale "Autour du Cinéma"*, Lignes de Fuite/Ecole Doctorale Langues, Lettres et Arts, 2008.

Altro

- Gao Xingjian, Alain Melka & Jean-Louis Darmyn, *La silhouette sinon l'ombre*, Marseille, Triangle Méditerranée, 2008 (sottotitolaggio cinese-italiano).

PRESENTAZIONI A CONVEGNI, SEMINARI E CONFERENZE

- "From Museum Translation to Audio Description: The Cultural Heritage of the Sinosphere and Accessibility Strategies and Practices", convegno internazionale "T&R7 SIMPLE", Università degli Studi di Udine, Udine, 25/11/2022
- "I *zhiguai* romantici e surrealisti del Kafka italiano: trasmissione e ricezione dell'opera di Buzzati in Cina", convegno internazionale "Buzzati, la lingua, le lingue, le traduzioni", Università Ca' Foscari Venezia, Venezia, 06/09/2022
- "Self-Translation as Literary Macrocosmos: The Anatomy and Physiology of a French Poem by Xu Zhongnian", convegno internazionale "The 4th East Asian Translation Studies Conference", Université de Paris, Parigi, 01/07/2022
- "Chinese Stories for Global Young Readers: A Look at the Cao Wenxuan Phenomenon", convegno internazionale "Genealogies of Literary Form in Contemporary China", Università di Napoli "L'Orientale", Napoli, 22/06/2022
- "Eco-translation and Eco-translatology: Exploring a Convergent Paradigm for the Ethics and Practice of Translation in the Age of Environmental Challenges", 7th IATIS Conference, Universitat Pompeu Fabra, Barcelona (via Zoom), 17/09/2021
- "Futures of a Troubled Present. Science Fiction as Social Critique in Hong Kong", EACS XXIII Biennial Conference, Universität Leipzig (online), 25/08/2021

- “The Ecological Turn in Chinese Translation Studies. Scientific Innovation or Ideological Orthodoxy?”, AFEC International Colloquium, Campus Condorcet, Aubervilliers (Paris) (via Zoom), 17/10/2020
- “Gli intellettuali cinesi francofoni degli anni '20 e '30. Autotraduzione, mediazione e autolegittimazione”, Università degli Studi di Udine (via Microsoft Teams), 26/03/2020
- “Dai meandri del Tao al cilindro di Confucio. Il contributo degli intellettuali cinesi alla diffusione del Quattro Maggio in Europa”, XVII Convegno AISC, Università Ca' Foscari Venezia, 06/09/2019
- “A case of two worlds. Déplacement et regards croisés dans les romans policiers de Qiu Xiaolong”, seminario CERC-THALIM “Hors frontières. Écritures du déplacement dans une perspective mondiale”, Université de la Sorbonne Nouvelle Paris 3, Parigi, 17/05/2019
- “Social Sciences and Political Engagement. How a School of Translation Studies Enters China's Ideological Agenda”, Università Ca' Foscari Venezia, 06/05/2019
- “Agents of May Fourth. The Early Introduction of Modern Literature in France by Two Chinese Intellectuals”, convegno internazionale “4 May 1919: History in Motion. A Political, Social and Cultural Look at a Turning Point in the History of Modern China”, Université de Mons, Mons, 03/05/2019
- “Politics, Martial Arts, Ecology. Recent Developments of Chinese Translation Studies”, seminario “The Evolution of Modern Translation Theory in Asia and the West”, Università Ca' Foscari Venezia, 12/04/2019
- “La crime fiction sinoamericana di Qiu Xiaolong tra globale e transnazionale”, Università di Napoli “L'Orientale”, Napoli, 22/03/2019
- “Darwin nella Cina contemporanea. Selezione e adattamento di una teoria scientifica”, Università degli Studi di Perugia, Perugia, 30/01/2019
- “Researching Translation Studies: A Political Act? Eco-translatology in China's Ideological Agenda”, convegno internazionale “Traduire : un engagement politique ?”, Université Paris Diderot – Paris 7, Parigi, 01/12/2018
- “Traveling in Style. The Trials of Translating Stylistic Features in A Yi's *Zaoshang Jiudian Jiaoxing Wo*”, EACS XXII Biennial Conference, University of Glasgow, Glasgow, 31/08/2018
- “Eco-translation: Translation as Systemic Phenomenon and Ecological Action in the Age of Environmental Challenges”, seminario “New Frontiers in Translation Studies: Ethics and Translation, Eco-Translation, Post-Translation Studies, Gender and Power”, Università Ca' Foscari, Venezia, 07/05/2018
- “Verso la traduzione e oltre. L'analisi descrittiva del processo traduttivo”, Università degli Studi di Bergamo, Bergamo, 04/12/2017
- “Svegliami alle nove domattina di A Yi: la resa della specificità stilistica tra sperimentazione e leggibilità”, seminario “La diffusione della letteratura cinese in Italia: il ruolo dei traduttori”, Università per Stranieri di Siena, Siena, 24/11/2017
- “*I Sing the Body Electric*. Representations of the Body in Guo Moruo's *The Goddesses* in a Comparative Perspective”, convegno internazionale “The Body in Asian Literatures in the 20th and 21st Centuries: Discourses, Representations, Intermediality”, Université Paris Diderot – Paris 7, Parigi, 19/11/2017
- “Generi di conforto e finali difficili. Dinamiche di (ri)definizione del canone letterario cinese nel mercato italiano”, XVI convegno AISC, Università Cattolica del Sacro Cuore, Milano, 22/09/2017
- “Autore, traduttore ed editore protagonisti della migrazione dei testi”, seminario “Traduzione culturale, identità e migrazioni”, Università Ca' Foscari, Venezia, 25/05/2017
- “Il progetto di un manuale di letteratura cinese per il secondario: esigenze, finalità, metodologie, risultati”, seminario “Interculturalità, formazione e generi letterari: proposta di un manuale di letteratura cinese per gli studenti della scuola secondaria”, Università Ca' Foscari, Venezia, 12/12/2016
- “Stratégies globalisantes et formation du canon. La littérature chinoise dans le marché éditorial italien à travers trois études de cas”, convegno “Letteratura cinese e globalizzazione: sfide linguistiche, traduttologiche e di genere/Littérature chinoise et globalisation : enjeux linguistiques, traductologiques et génériques”, Università Ca' Foscari, Venezia, 25/11/2016
- “The Odyssey of Bronze and Sunflower. Contemporary Chinese Children's Literature for an Italian Readership”, convegno internazionale “Humanities, Different Traditions and Methodologies. Multicultural Perspectives in Chinese Language and Literature”, Peking University, Pechino, 15/10/2016

- “Translating Chinese Children’s Literature. Cao Wenxuan’s *Qingtong kuihua* and the Challenges of Internationalisation”, EACS XXI Biennial Conference, St. Petersburg State University, San Pietroburgo, 26/08/2016
- “Chinese Noir Fiction Goes Global. Translating Heterogeneity in Chen He’s *Hong Bai He*”, convegno internazionale “The 2nd East Asian Translation Studies Conference”, Meiji University, Tokyo, 10/07/2016
- “Intorno alla traduzione. L’analisi descrittiva del processo traduttivo e dei suoi prodotti”, seminario “*I translation studies: ricerca e pratica. Dimensione intralinguistica e interlinguistica delle lingue dell’Asia e del Nord Africa*”, Università Ca’ Foscari, Venezia, 05/05/2016
- “Défamiliariser le familier, accueillir l’étranger. Regards sur l’expérience de traduction de *Hong bai he*”, seminario CERC “Des copies originales : les traductions sans texte premier”, Université Sorbonne Nouvelle – Paris 3, Parigi, 29/01/2016
- “Letteratura cinese globale e traduzione globalizzante. Il caso di *Hong bai he*”, XV convegno AISC, Università degli Studi di Macerata, Macerata, 25/09/2015
- “La traduction et la genèse d’un nouveau type de roman policier. Le cas de *Zujie* par Xiao Bai”, convegno “5^e Congrès Asie et Pacifique”, Inalco, Parigi, 10/09/2015
- “L’evoluzione del giallo cinese nel xx e xxi secolo”, convegno “Gialli allo specchio. Intersezioni di un genere fra Oriente e Occidente”, Società Letteraria di Verona, Verona, 11/06/2015
- “La didactique de la littérature chinoise dans le TFA italien : possibilités et défis dans la définition d’un parcours d’enseignement secondaire”, convegno “L’enseignement des littératures étrangères et la traduction - pourquoi et comment enseigner les littératures asiatiques ?”, Inalco/Paris 3 Sorbonne Nouvelle, Parigi, 04/06/2015
- “Putting into Practice ‘Core Confucian Values’: Intertextuality and Ideology in Xi Jinping’s May 4th 2014 Speech”, convegno internazionale “Media and Politics: Discourses, Cultures, and Practices”, Università degli Studi di Milano, Sesto S. Giovanni (MI), 28/05/2015
- “A Shanghai That Never Existed: How Xiao Bai Reshapes the 1931 Urban Scenario”, convegno internazionale “City Portrait: Shanghai”, IUAV, Venezia, 27/05/2015
- “Aricordare si inizia presto. Introduzione all’opera di Xu Zechen”, Museo d’Arte Orientale (MAO), Torino, 14/05/2015
- “Discours sur le genre et paratexte : Le cas de *La Concession* par Xiao Bai”, giornata di studi “Pratiques et discours modernes chinois des genres littéraires : définitions, réinventions, glissements”, Université Paris 7-Diderot, Parigi, 27/02/2015
- “The New Chinese Literary Leadership’s Speech Style and the Possibilities for its Translation”, seminario dottorale “Tra i testi e oltre le parole: intertestualità e traduzione/Between Texts, Beyond Words: Intertextuality and Translation”, Università Ca’ Foscari, Venezia, 26/11/2014
- “A Third Type in the Chinese Literary Experience? Xiao Bai’s *Zujie* and the Crossing of Genre Boundaries and Taxonomies”, EACS XX Biennial Conference, Universidade do Minho, Braga, 24/07/2014
- “Qiu Xiaolong in traduzione cinese: un’analisi macro-polisistemica”, seminario “Relazioni asimmetriche: La traduzione come insieme di pratiche e teorie, oggetto e strumento di ricerca”, Università Ca’ Foscari, Venezia, 26/06/2014
- “*I descriptive translation studies* e le ‘politiche esterne’ della traduzione”, seminario “Relazioni asimmetriche: La traduzione come insieme di pratiche e teorie, oggetto e strumento di ricerca”, Università Ca’ Foscari, Venezia, 25/06/2014
- “Yu Dafu’s Theory of Translation and the Practice of Cultural Innovation”, East Asian Translation Studies Conference, University of East Anglia, Norwich, 19/06/2014
- “*English Poetry is English Poetry, Chinese Poetry is Chinese Poetry*. Yu Dafu’s Theory and Practice of Translation”, convegno annuale ACLA (“Capitals”), New York University, New York, 21/03/2014
- “The Evolution of Figurative Language in Contemporary Chinese Political Discourse: Some Preliminary Observations”, convegno internazionale “Linking Ancient and Contemporary: Continuities and Discontinuities in Chinese History of Literature and Thought”, Università Ca’ Foscari/Peking University, Venezia, 21/03/2013
- “Traduzione dal cinese e mediazione culturale nelle diverse tipologie testuali”, Università degli Studi di Sassari, Sassari, 12/03/2013
- “Tenere alta la bandiera del socialismo con caratteristiche cinesi”: il linguaggio figurato nel discorso politico cinese in un’ottica traduttiva”, convegno internazionale “Tradurre Figure/Translating Figurative Language”, Alma Mater Università di Bologna, Bologna, 12/12/2012

- “Qiu Xiaolong's *Death of a Red Heroine* and its Chinese Translation”, XIX convegno biennale EACS “Deconstructing China: New Experiences, New Vistas”, Université Paris 7-Diderot/INALCO, Parigi, 07/09/2012
- “La traduzione come mediazione interculturale: Jing Yinyu e la sua *Anthologie des conteurs chinois modernes* (1929), un ponte tra Cina e Francia”, Fu-Jen Catholic University, Taipei, 16/05/2012
- “La traduction comme médiation interculturelle : Jing Yinyu et son *Anthologie des conteurs chinois modernes* (1929), un pont entre Chine et France”, Fu-Jen Catholic University, Taipei, 16/05/2012
- “Translation Criticism and its Classroom Application: A Practical Model for Translation Analysis”, Fu-Jen Catholic University, Taipei, 09/05/2012
- “Come scrivere un commento traduttologico”, Università Ca' Foscari, Treviso, 06/05/2011
- “L'arazzo rovesciato. Una panoramica sulle teorie della traduzione”, Università Ca' Foscari, Treviso, 05/05/2011
- “Una proposta di modello sintetico per la critica della traduzione dal cinese”, seminario di studi “La traduzione dalle lingue orientali: limiti, specificità e prospettive”, Università Ca' Foscari, Venezia, 14-15/02/2011
- “Stratégies de l'humour et stratégies de traduction dans *Shenme shi laji, shenme shi ai de Zhu Wen*”, convegno “Traduire l'humour des langues et des littératures asiatiques”, Université de Provence, Aix-en-Provence, 26/11/2010
- “Domestication, Exoticization, and Recreation: Kyn Yn Yu Translator of Yu Dafu”, XVIII convegno biennale EACS “Culture is a Crowded Bridge”, University of Latvia, Riga, 16/07/2010
- “La gioventù è un affare d'oro: la letteratura di consumo cinese nell'esperienza di un lettore di narrativa straniera”, ciclo di seminari “Pop in corso. Cantiere di studi sulla cultura pop cinese”, Università Ca' Foscari, Venezia, 16/12/2009
- “The Practice of the Remainder in Translation from Chinese”, convegno internazionale “The Ways of Translation. Constraints and Liberties of Translating Chinese”, Università Ca' Foscari, Treviso, 15/05/2009
- “La traduction et la lettre, ou le *ryokan* du lointain : vers une pratique de la différence dans la traduction des langues orientales”, convegno “Littératures d'Asie : traduction et réception”, Université de Provence, Aix-en-Provence, 13/02/2009
- “Lecture, relecture, réécriture : la littérarité des films de Wong Kar-wai”, giornata di studi “Autour du cinéma, réflexions et études de cas”, Université de Provence, Aix-en-Provence, 12/06/2008
- “La letteratura del Quattro Maggio e la nascita della moderna lingua letteraria”, SSLMIT, Trieste, 21/04/2008
- “An Introduction to Wong Kar-wai's World”, Università Ca' Foscari, Treviso, 27/02/2008
- “*Une saveur brûlante sur ses lèvres : traduire le langage de la passion dans Rivière d'automne de Yu Dafu*”, giornata di studi “Journée sur la traduction des langues et des littératures asiatiques”, Université de Provence, Aix-en-Provence, 26/10/2007

CAPACITÀ E

COMPETENZE PERSONALI

Acquisite nel corso della vita e della carriera ma non necessariamente riconosciute da certificati e diplomi ufficiali.

MADRELINGUA

ITALIANO

ALTRE LINGUE

CINESE MANDARINO

ECCELLENTE

ECCELLENTE

ECCELLENTE

FRANCESE

ECCELLENTE

ECCELLENTE

ECCELLENTE

- Capacità di lettura
- Capacità di scrittura
- Capacità di espressione orale
- Capacità di lettura
- Capacità di scrittura
- Capacità di espressione orale

- Capacità di lettura
- Capacità di scrittura
- Capacità di espressione orale

- Capacità di lettura
- Capacità di scrittura
- Capacità di espressione orale

- Capacità di lettura
- Capacità di scrittura
- Capacità di espressione orale

INGLESE

ECCELLENTE

ECCELLENTE

ECCELLENTE

TEDESCO

BUONO

ELEMENTARE

ELEMENTARE

GRECO

BUONO

ELEMENTARE

ELEMENTARE

Soggiorni all'estero

- Soggiorno di 100 giorni come *visiting scholar* presso la Chinese University of Hong Kong, Hong Kong, grazie a una borsa di scambio di ricerca e docenza (15/09/2019-23/12/2019)
- Soggiorno di 60 giorni come *visiting scholar* presso la Peking University, Pechino, RPC, nell'ambito di una borsa di scambio di ricerca e docenza (03/11/2015-05/01/2016)
- Soggiorno di 15 giorni come *visiting scholar* presso la Capital Normal University, Pechino, RPC, nell'ambito di una borsa di scambio di ricerca e docenza (05/10/2014-21/10/2014)
- Soggiorno di 30 giorni come *visiting scholar* presso la Capital Normal University, Pechino, RPC, nell'ambito di una borsa di scambio di ricerca e docenza (15/09/2013-15/10/2013)
- Soggiorno di 10 giorni come *visiting professor* presso la Fu Jen Catholic University, Taipei, Taiwan ROC, nell'ambito di uno scambio di docenza (05/2012)
- Soggiorno di 30 giorni a Shanghai, RPC, per lavoro di traduzione e interpretariato (07-08/2010)
- Soggiorno di 13 mesi presso l'Université de Provence, Aix-en-Provence, nell'ambito del programma di cotutela di tesi (03/2008-02/2009)
- Soggiorno di 1 mese a Canton, RPC, per lavoro di traduzione e interpretariato (03/2006)
- Soggiorno di 4 mesi a Canton, PRC, nell'ambito di uno stage alla Camera di Commercio Italiana in Cina (06-09/2005)
- Soggiorno di 11 mesi presso la Nanjing Normal University, Nanchino, RPC, nell'ambito della borsa di studio del MAE (09/2002-07/2003)
- Soggiorno di 5 mesi presso l'Université de Provence, Aix-en-Provence, nell'ambito del programma Erasmus/Socrates (02-06/2001)

CAPACITÀ E COMPETENZE ORGANIZZATIVE

Ad es. coordinamento e amministrazione di persone, progetti, bilanci; sul posto di lavoro, in attività di volontariato (ad es. cultura e sport), a casa, ecc.

Capacità di lavoro individuale e di gruppo, capacità di coordinamento con altri uffici/organismi, gestione e direzione delle attività di un gruppo di ricerca, ecc. attestate dai seguenti incarichi di responsabilità individuale e collettiva ricoperti nel corso del tempo:

Incarichi istituzionali

- Coordinatore del CdLM in Traduzione e Interpretazione (TI), Università Ca' Foscari Venezia, A.A. 2022/23-oggi
- Coordinatore del Gruppo Assicurazione Qualità del CdLM in Traduzione e Interpretazione (TI), Università Ca' Foscari Venezia, A.A. 2022/23-oggi
- Referente stage (area Cina) ad interim per il CdS ITES/TI, Università Ca' Foscari Venezia, A.A. 2022/23-oggi
- Referente stage (area Cina) del DSAAM, Università Ca' Foscari Venezia, A.A. 2021/22-oggi
- Presidente della Commissione Erasmus del DSAAM, Università Ca' Foscari Venezia, A.A. 2018/19-oggi
- Referente (cinese) DSAAM per la Formazione e Abilitazione all'Insegnamento, A.A. 2013/14-oggi
- Membro del Gruppo Assicurazione Qualità per il CdLM in Interpretariato e Traduzione Editoriale, Settoriale, A.A. 2017/18-2022/23

- Vice-coordinatore del CdLM in Interpretariato e Traduzione Editoriale, Settoriale (ITES), Università Ca' Foscari Venezia, A.A. 2021/22
- Membro del Consiglio Direttivo della Ca' Foscari School for International Education, A.A. 2017/18-2020/21
- Presidente della commissione TFA/PAS/FIT del DSAAM, Università Ca' Foscari Venezia, A.A. 2014/15-2015/16
- Membro della Commissione Erasmus del DSAAM, Università Ca' Foscari Venezia, A.A. 2014/15-2018/19
- Referente per i programmi Overseas e visiting students del DSAAM, Università Ca' Foscari Venezia, A.A. 2014/15-2015/16
- Membro della commissione PAS del DSAAM, Università Ca' Foscari Venezia, A.A. 2013/14
- Referente stage (area Cina) del DSAAM, Università Ca' Foscari Venezia, A.A. 2012/13-2013/14
- Membro della commissione TFA del DSAAM, Università Ca' Foscari Venezia, A.A. 2011/12-2013/14

Partecipazione a commissioni valutatrici

- Membro della commissione valutatrice DSAAM per la selezione del titolare di un assegno di ricerca nell'ambito del progetto "Nuove strategie per favorire un turismo cinese inclusivo e consapevole a Venezia e nel Veneto" (programma di ricerca del Centro temporaneo "Progetto Ecosistema dell'Innovazione iNEST" (2023)
- Membro della commissione valutatrice SELISI per la selezione del titolare di un incarico di natura occasionale per attività funzionale alla ricerca del Centro SELISI (2022-2023)
- Membro della commissione valutatrice DSAAM per la selezione di un titolare dell'assegno di ricerca "Reincantare l'Antropocene: guarire la natura attraverso il soprannaturale nella fantascienza cinese contemporanea" (2022)
- Membro della commissione valutatrice DSAAM/Universität Heidelberg per l'assegnazione del titolo di dottore di ricerca/Doktor der Philosophie a Federico Picerni (21/07/2022)
- Membro della commissione valutatrice DSAAM per la selezione di un titolare dell'assegno di ricerca "Verso un nuovo (ultra ir)realismo critico. La funzione socioculturale della contro-narrativa nella Cina contemporanea" (2022)
- Membro della commissione valutatrice DSAAM per la selezione di titolari di insegnamenti ufficiali e integrativi di lingua cinese, inglese, francese e LIS (2022)
- Membro della commissione valutatrice SELISI per la selezione di un tutor specialistico in Lingua e traduzione cinese e Interpretazione consecutiva dal cinese in italiano (2021-2022)
- Membro della commissione valutatrice DSAAM per la selezione di un Ricercatore a tempo determinato lettera A di ecolinguistica (2021)
- Membro della commissione valutatrice DSAAM per l'attribuzione di tre borse di studio cofinanziate DSAAM/Venicepromex (2021)
- Membro della commissione valutatrice del DLLS dell'Università degli Studi di Verona per la selezione di un Ricercatore a tempo determinato lettera B di lingua cinese (2021)
- Membro della commissione valutatrice DSAAM per la selezione di titolari di docenze a contratto di lingua cinese e inglese (2020)
- Membro della commissione valutatrice CFSIE per la selezione di titolari di docenze a contratto CFSIE (2019, 2020, 2021)
- Membro della commissione valutatrice DSAAM per l'attribuzione della borsa di studio del Centro SELISI destinata agli studenti del CdLM in Interpretariato e Traduzione Editoriale, Settoriale (2017, 2018, 2019)
- Membro della commissione valutatrice DSAAM per la selezione di un CEL di madrelingua cantonese (2018, 2021)

Organizzazione di convegni e seminari

- Membro del comitato organizzatore del convegno internazionale "The 26th Biennial Conference of the European Association for Chinese Studies (EACS)", Università Ca' Foscari Venezia, 07/2026
- Membro del comitato organizzatore e del comitato scientifico della "Ca' Foscari Summer School on Translation Studies - 2nd edition", Università Ca' Foscari, Treviso, 06-10/06/2022

- Membro del comitato organizzatore del convegno internazionale "The Third East Asian Translation Studies Conference", Università Ca' Foscari, Venezia, 28-30/06/2019
- Organizzatore del seminario "Interculturalità, formazione e generi letterari: proposta di un manuale di letteratura cinese per gli studenti della scuola secondaria", Università Ca' Foscari, Venezia, 12/12/2016
- Membro del comitato organizzatore del seminario dottorale "I translation studies: ricerca e pratica. Dimensione intralinguistica e interlinguistica delle lingue dell'Asia e del Nord Africa", Università Ca' Foscari, Venezia, 05/05/2016
- Membro del comitato organizzatore del seminario dottorale "Tra i testi e oltre le parole: intertestualità e traduzione/Between Texts, Beyond Words: Intertextuality and Translation", Università Ca' Foscari, Venezia, 26-27/11/2014
- Membro del comitato organizzatore del seminario dottorale "Relazioni asimmetriche: La traduzione come insieme di pratiche e teorie, oggetto e strumento di ricerca", Università Ca' Foscari, Venezia, 25-26/06/2014
- Membro del comitato organizzatore del convegno internazionale "The 7th Conference of the European Association of Chinese Linguistics (EACL-7)", Università Ca' Foscari, Venezia, 13-15/09/2011
- Membro del comitato organizzatore del convegno internazionale "The Ways of Translation. Constraints and Liberties of Translating Chinese", Università Ca' Foscari, Treviso, 15/05/2009

Partecipazione a gruppi di ricerca

- Membro del Task S6_RT4.3 "Mindful communication and cultural mediation for more sustainable, accessible, diverse, and inclusive places" all'interno del research team 4 "New narratives and communication strategies", spoke 6 "Tourism, culture and creative industries" per l'Università Ca' Foscari Venezia, nell'ambito del Progetto iNEST (Interconnected Nord-Est Innovation Ecosystem) del PNRR (09/2022-oggi)
- Membro del gruppo di ricerca sulla traduzione LaboraTorio sulla Traduzione delle Lingue Orientali, Università Ca' Foscari, Venezia (09/2008-oggi)
- Membro corrispondente dell'Unité Mixte de Recherche (UMR 7306) IrAsia, CNRS/Université d'Aix-Marseille (01/2012-03/2019)
- Membro associato del gruppo di ricerca sulla traduzione Littératures d'Extrême-Orient, Textes et Traduction (LEO2T), Université de Provence, Aix-en-Provence (09/2008-12/2011)

Direzione e partecipazione a progetti

- Tutor dell'assegno di ricerca "Verso un nuovo (ultra ir)realismo critico. La funzione socioculturale della contro-narrativa nella Cina contemporanea" (2022-2023)
- Responsabile scientifico del Progetto di Ateneo 2015 finanziato (8.000€) dall'Università Ca' Foscari Venezia "Interculturalità, formazione e generi letterari: proposta di un manuale di letteratura cinese per gli studenti della scuola secondaria" (01/10/2015-22/12/2016)
- Referente per il CdL in Mediazione Linguistica e Culturale (Università Ca' Foscari di Venezia) nell'ambito del progetto FSE "Certificazione delle competenze - Lauree di Primo Livello" (02-04/2010)

Altri compiti di responsabilità individuale e collettiva

- Referente DSAAM per lo Spoke "Tourism, Cultural Industries and Urban Manufacturing" dell'Università Ca' Foscari nell'ambito del PNRR, A.A. 2021/22
- Responsabile DSAAM del coordinamento scientifico dell'attività sostitutiva di stage "Tandem linguistico italiano/cinese" organizzato da DSAAM e CFSIE (2019-oggi)
- Membro (con le colleghe del DSAAM Nicoletta Pesaro e Caterina Mazza) del comitato organizzatore del convegno internazionale "The Third East Asian Translation Studies Conference" cofinanziato dal DSAAM, Università Ca' Foscari, Venezia (28-30/06/2019)
- Responsabile della procedura di richiesta di accreditamento EMT (European Master's in Translation) del CdLM in Interpretariato e Traduzione Editoriale, Settoriale (2018-2019)
- Responsabile di attività di orientamento per conto del DSAAM con presentazioni dei corsi e mini-lezioni: Open Day (2017, 2018, 2019, 2020, 2021, 2022), Open Campus Treviso – Summer Edition (2019), Scuola Estiva di Orientamento (2019, 2021, 2022), incontri nelle scuole secondarie del territorio (2018)

Partecipazione a comitati editoriali di riviste e collane

- Membro del comitato scientifico della rivista *Sinosfere*, A.A. 2020/21-oggi
- Membro del comitato scientifico della collana "Asiasphere", Atmosphere Libri, A.A. 2018/19-oggi
- Membro del comitato di redazione della collana "Translating Wor(l)ds. Collana di studi sulla traduzione e traduzioni delle lingue asiatiche e nordafricane", Edizioni Ca' Foscari, A.A. 2016/17-oggi
- Membro del comitato editoriale della collana "Sinica Venetiana", Edizioni Ca' Foscari, A.A. 2013/14-oggi

Responsabilità di peer review

- Peer reviewer anonimo di contributi in riviste nazionali e internazionali nel campo degli studi cinesi, letterari e traduttologici (*Annali di Ca' Foscari – Serie Orientale, La Via del Catai, InTRAlinea, Florentalia, LEA – Lingue e Letterature d'Oriente e d'Occidente, Journal of Translation Studies, Lingue Culture Mediazioni, Journal of Architecture and Urbanism, RISU – Rivista Italiana di Studi sull'Umore, Scritture migranti, Cultural Geographies, European Journal of East Asian Studies, Fictions - Studi sulla narrativa*) (2016-2023)
- Peer reviewer anonimo di abstract e contributi presentati a convegni internazionali (EACS Young Scholar Award – 22nd EACS Conference, 2018; 6th IATIS Conference, 2018; EACS Young Scholar Award – 23rd EACS Conference, 2020) e concorsi (Martha Cheung Award, 2023)
- Peer reviewer anonimo di capitoli destinati a volumi pubblicati da case editrici nazionali (Edizioni Ca' Foscari, Unicopli, Cafoscarina, UniorPress) e internazionali (John Benjamins) (2016-2022)
- Peer reviewer anonimo di volumi pubblicati da case editrici internazionali (Shanghai Foreign Language Education Press) (2023)

Partecipazioni a giurie

- Membro della giuria del concorso di scrittura "CiNarriamo" per Associna e Orientalia Editrice (01/2018-09/2018)
- Membro della giuria del concorso di traduzione dal cinese "In Altre Parole" per la Bologna Children's Book Fair 2018 (10/2017-03/2018)

Terza missione e public engagement

- Partecipazione alla presentazione del libro *Giovane Babilonia* di Lu Nei, organizzato dall'Istituto Confucio di Milano e dall'Università Cattolica del Sacro Cuore, 28/04/2022 (online)
- Intervento come *discussant* alla presentazione online del volume *La Cina di oggi in otto parole* di Beatrice Gallelli per la piattaforma *Stronature*, 25/11/2021
- Ciclo di due incontri sull'attualità, "Breve storia civile di Hong Kong. Dal colonialismo al ritorno alla 'madrepatria'", "Città del dissenso. Le cause e il futuro delle proteste del 2019", Università della Terza Età di Montebelluna (TV), 13/02/2020, 20/02/2020
- Intervento come traduttore ed esperto di lingua e cultura cinese alla presentazione del romanzo *Sant'Agata atto settimo* di Michela Gecele, Officina del Gusto, Mestre (VE), 07/02/2020
- Intervento come esperto di lingua e cultura cinese all'incontro di formazione per i docenti della scuola secondaria "Educare al cambiamento. Pensare il fenomeno migratorio con le giovani generazioni", organizzato da Rete Scuolacolori per l'Intercultura, Auditorium della Biblioteca Civica di Montebelluna (TV), 04/12/2018
- Intervento come traduttore ed esperto di lingua e cultura cinese alla presentazione del romanzo *Le strade del gioco* di Michela Gecele, nell'ambito della rassegna Mesthriller, Biblioteca Comunale di Marghera (VE), 23/11/2018
- Ciclo di tre incontri sulla lingua cinese, "Dai gusci di tartaruga al computer: la storia della lingua cinese", "Verso gli ideogrammi e oltre: come funziona la lingua cinese", "Pipistrelli in ogni casa: la musicalità nella lingua cinese", Università della Terza Età di Montebelluna (TV), 11/10/2018, 18/10/2018, 25/10/2018
- Intervento come traduttore ed esperto di lingua e cultura cinese al Translator's Café della Bologna Children's Book Fair, 29/03/2018

ASSOCIAZIONI

- Intervento come traduttore ed esperto di lingua e cultura cinese alla presentazione del romanzo *Le strade del gioco* di Michela Gecele, Società Letteraria di Verona, 18/01/2018
- Conferenza "Su Tong e Bi Feiyu, due scrittori del Sud", Biblioteca VEZ, Mestre (VE), 20/01/2016

BORSE DI STUDIO E ALTRI RICONOSCIMENTI

- HKSA – Hong Kong Studies Association (2020-oggi)
 - SHKS – Society for Hong Kong Studies (2020-oggi)
 - ACCL – Association of Chinese and Comparative Literature (2017-oggi)
 - CUSTAA - Consulta Universitaria per gli Studi su Asia e Africa (2016-oggi)
 - EACS - European Association of Chinese Studies (2012-oggi)
 - EST – European Society for Translation Studies (2012-oggi)
 - AISC – Associazione Italiana di Studi Cinesi (2009-oggi)
 - AFEC – Association française d'études chinoises (2020-2021)
 - ACLA – American Comparative Literature Association (2014-2015)
-
- Borsa di ricerca "Young Scholars Visiting Scheme" per un periodo di ricerca di 100 giorni presso la Chinese University of Hong Kong, offerto dal Chiang Ching-kuo Foundation Asia-Pacific Centre for Chinese Studies (CCK - APC) della Chinese University of Hong Kong (15/09/2019-23/12/2019)
 - Borsa di scambio di docenza Overseas per un periodo di ricerca di 60 giorni presso la Peking University, Pechino (03/11/2015-03/01/2016)
 - Borsa di scambio di docenza Overseas per un periodo di ricerca di 15 giorni presso la Capital Normal University, Pechino (05/10/2014-21/10/2014)
 - Borsa di scambio di docenza Overseas per un periodo di ricerca di 30 giorni presso la Capital Normal University, Pechino (15/09/2013-15/10/2013)
 - Borsa di mobilità post-dottorato Erasmus MULTI della durata di 10 mesi per un soggiorno presso la Hong Kong Polytechnic University (12/2011-10/2012, in seguito presentata rinuncia)
 - Assegno di ricerca di durata annuale, Dipartimento di Studi sull'Asia Orientale, Università Ca' Foscari, Venezia (A.A. 2010/11, rinnovato per l'A.A. 2011/12)
 - Borsa di studio triennale per la frequenza del corso di dottorato di ricerca, Università Ca' Foscari, Venezia (A.A. 2006/07 - 2008/09)
 - Borsa di studio MAE della durata di 11 mesi per la frequenza di corsi di lingua cinese presso la Nanjing Normal University, Nanchino, RPC (A.A. 2002/03)
 - Borsa di studio Socrates/Erasmus della durata di 5 mesi per la frequenza di corsi presso l'Université de Provence, Aix-en-Provence (02-06/2001)
 - Viaggio premio di 10 giorni a Parigi come vincitore di un concorso internazionale indetto dalla Alliance Française (06/1997)

CAPACITÀ E COMPETENZE TECNICHE

Con computer, attrezzature specifiche,
macchinari, ecc.

Italian Office (Windows) e Mac OS, software per la traduzione assistita (Trados, Wordfast), software per l'editing di sottotitoli (Aegisub).

PATENTE O PATENTI

B

Il sottoscritto dichiara di aver preso visione dell'informativa per le procedure di selezione disponibile alla pagina del sito internet di Ateneo www.unive.it/informativacandidatiselezione e di essere pertanto informato/a che i dati personali forniti saranno trattati – anche con strumenti informatici – in conformità a quanto previsto dal Regolamento UE n. 679/2016 "Regolamento Generale sulla protezione dei Dati" (GDPR) e dal D.Lgs. n. 196/2003 e s.m.i. "Codice in materia di protezione dei dati personali".

Venezia, li 25/04/2023

Firmato

PAOLO MAGAGNIN

